L'enveloppe rouge en Chine

Sources et développements d'une image symbolique complexe

Chinese red envelopes. Origins and evolution of a complex and symbolic image

Sun Chengan

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/estampe/940>

DOI : 10.4000/estampe.940

ISSN : 2680-4999

Éditeur

Comité national de l'estampe

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2012

Pagination : 36-47

ISSN : 0029-4888

Référence électronique

Sun Chengan, « L'enveloppe rouge en Chine », *Nouvelles de l'estampe* [En ligne], 241 | 2012, mis en ligne le 15 octobre 2019, consulté le 07 décembre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/estampe/940> ; DOI : 10.4000/estampe.940

La revue *Nouvelles de l'estampe* est mise à disposition selon les termes de la Creative Commons Attribution 4.0 International License.

L'ENVELOPPE ROUGE EN CHINE SOURCES ET DÉVELOPPEMENTS D'UNE IMAGE SYMBOLIQUE COMPLEXE

Sun Chengan

Les images gravées populaires chinoises ont fait et font toujours l'objet de recherches pluridisciplinaires¹ qui prennent en compte la diversité des provenances sur un territoire de 9,5 millions de km². Les axes de recherches s'attachent d'autre part à mettre en lumière l'importance d'une symbolique spécifique au fil des dynasties. Par ailleurs, la diaspora chinoise est aussi liée à ces images éphémères.

Au XXI^e siècle, en raison de mutations sociales fortes, on note un recul de l'utilisation des estampes chinoises, notamment dans les villes. En revanche, l'enveloppe rouge connaît depuis une décennie un regain d'intérêt très appuyé. L'iconographie développée sur chaque enveloppe montre une sorte de continuité de l'image gravée vers l'image imprimée. Il nous a semblé important de faire le point à partir des observations constatées puis consignées dans notre travail de thèse, les établissements patrimoniaux occidentaux n'ont, en effet, pas accordé d'importance à ce document à caractère rituel si présent dans la société chinoise ancienne, moderne et contemporaine.

L'APPARITION DES ENVELOPPES ROUGES

Les enveloppes rouges ont une durée de vie courte, liée aux utilisations sociales qui en conditionnent la production. Les sources historiques ne sont pas très explicites quant à l'apparition de ces documents de papier². Annales ou encyclopédies historiques³ n'en disent mot, tandis que, pour les encyclopédies modernes⁴, on note parfois quelques rares allusions à des documents imprimés sur papier rouge, reprises à partir de sources littéraires sans assise précise ni justification particulièrement pertinente. Il faut attendre la tenue en 2009 du 16^e congrès international de sciences anthropologique et ethnologique à Pékin pour qu'une page soit consacrée à ce thème des enveloppes rouges, thème qui est présenté en se référant à l'existence de collections à l'étranger.

Différents témoignages de décideurs culturels ou de chercheurs éclairent sur le statut de cette documentation de papier. Pendant la période communiste, l'enveloppe est envisagée comme liée à la corruption et à l'argent. C'est la prise de position de Luxun⁵, qui, dans le

1. Il convient de rendre hommage pour ses recherches sur l'image populaire chinoise, au travail du professeur Wang Shucun disparu récemment. Ce chercheur a laissé une impressionnante bibliographie, près de 150 références monographiques, dont quelques-unes ont été traduites en langues occidentales. Il explore différentes directions mettant en évidence l'importance de la gravure populaire chinoise, notamment la fabrication, l'évolution historique, les utilisations, les contenus, les différents thèmes de cette image de papier. Des monographies particulières s'attachent à la description de fonds géographiques précis.

2. Site foreigner.com

3. Comme également la *Grande encyclopédie chinoise de l'ethnologie* (*Zhongguo dabaiké quanshu, minzuben* 中国大百科全书民族本) parue en 1986.

4. Comme celle dirigée par Joseph Needham, *Science and civilisation in China*, le volume V-3, relatif au papier et aux multiples imprimés, volume compilé d'après les recherches de l'historien Tsien Tsuen-hsuei (ou Qian Cunxun 錢存訓).

5. Luxun (1881-1936), pseudonyme de Zhou Shuren, homme de lettres et décideur politique. Il domine son époque de toute l'autorité que lui ont conférée son œuvre littéraire et son rôle politique ; il est considéré comme l'un des fondateurs de la littérature chinoise moderne. Il participe au Mouvement du 4 mai 1919 qui prône une langue simple, accessible au plus grand nombre. Il a su regrouper autour de lui les jeunes écrivains et artistes de son temps. Il a laissé nouvelles et contes, souvenirs, poèmes en prose, vers de style ancien ou de formes modernes, études universitaires, traductions...

III. 1. Calendrier lunaire, 26^e année de l'ère Guangxu, *Les Dieux du foyer*, gravure sur bois en couleurs, vers 1980, coll. Wang Shucun.

sillage du président Mao Zedong, souhaite pour la société chinoise des valeurs autres. Il écrit au sujet des enveloppes rouges dans les années 1930 : « Les gens avec qui je parle rarement me donnent parfois un document rouge [une enveloppe rouge] accompagné de caractères pleins d'allusions traîtresses, comme pour le mariage d'une sœur ou bien le mariage d'un fils : "Nous sommes honorés de votre présence" ou bien "nous attendons vos bienfaits". Je reste gêné si je ne dépense pas quelque argent en de semblables circonstances. Mais je n'aime pas cela du tout »⁶.

Parallèlement à ce constat, le professeur Wang Shucun, également un collectionneur de pièces populaires – notamment et principalement d'estampes et de peintures – nous a, à plusieurs reprises, donné de précieux éléments sur les origines et l'évolution de l'enveloppe de nouvel an : « Je me rappelle que, durant les années de trouble qui ont été caractéristiques des années liées à la Grande Révolution culturelle prolétarienne, le pouvoir avait une méfiance aiguë à l'égard des images, en particulier les images populaires et tout autant les images de palais. Toutes devaient être revues à l'aune des critères de la nouvelle Chine. J'ai alors été chargé de faire des enquêtes sur les pratiques populaires dans les campagnes. La notion d'échange, de liens entre les gens était encore forte, mais dans un cercle restreint. Je n'ai quasiment pas pu voir d'enveloppes de nouvel an ; il n'empêche que, lorsqu'on avait quelque chose à offrir à un parent, à un proche, notamment au nouvel an, les paysans trouvaient toujours un mauvais morceau de papier ou même un tissu de couleur rouge pour marquer l'importance et le caractère affectif de l'acte. Cette couleur symbolise pour tout Chinois la force de la vie, la joie, la chance. De même, utiliser ces petits documents montre l'affection manifestée aux anciens ou bien l'attention portée aux enfants. »⁷

Ces propos qui sont une observation frontale d'une situation sociale sont quelque peu nuancés et approfondis lorsqu'il s'agit de l'origine des enveloppes rouges. Ainsi, le professeur Wang Shucun est encore assez catégorique dans ses remarques et constatations : « Voilà plusieurs décennies que je n'ai cessé d'une part de sillonner le pays, grâce aux amitiés des collègues chercheurs et surtout des personnes qui, comme moi, ont été de l'avant, en marge des jeux de pouvoir. Par ailleurs, j'ai voulu pour toutes ces images sur papier ou supports souples, comme le tissu, par exemple, avoir accès à des sources écrites de type encyclopédique ou, au contraire, à travers des documents qui donnent une importance particulière aux annales ou bien aux chroniques locales. Je n'y ai jamais vu l'évocation de ces enveloppes rouges à caractère si évident, le bonheur terrestre donné par l'argent en plus du respect manifesté par les jeunes envers leurs aînés. Cela n'est pas vraiment étonnant, l'historiographie a peu mis en avant la vie du peuple sinon en la

6. Chinese stuff, *op. cit.*

7. Rencontre avec le professeur Wang Shucun, Pékin, juin 1998.

codifiant et en la rendant souvent très positive. Ce qui se comprend dans un milieu rural qui devait être hostile, difficile à vivre ; en cette période de nouvelle année qui correspondait avec la fin de l'hiver, les couleurs devaient très facilement être source de réconfort. Je crois que le moindre papier ou tissu rouge a dû longtemps permettre de donner toute sa valeur symbolique à l'offrande qui était faite. »⁸

DES APPELLATIONS HISTORIQUES

La Chine rassemble sur un vaste territoire des populations différentes⁹, ce qui se ressent dans les appellations que l'on trouve ici et là et aussi dans l'utilisation locale de certains termes.

Le *Grand dictionnaire de la langue chinoise* (Zhongguo hanyu dacidian 中国汉语大词典) tout comme les encyclopédies et dictionnaires rétrospectifs et courants, notamment le *Dictionnaire classique de la langue chinoise* de Sébastien Couvreur¹⁰, donnent principalement trois définitions pour ces deux caractères – enveloppes rouges. Le premier sens, le plus courant, est bien « enveloppe de papier rouge » ; le deuxième, « somme donnée en sous-main, pot de vin, dessous de table » ; le troisième « l'argent offert à l'occasion d'une fête ». La notion de rouge, si l'on remonte à des périodes plus anciennes, renvoie à celle de fête de grande importance (dahong rizi 大红日子) ou de noces, tout comme, parallèlement, ce même mot « hong » est synonyme de dividende, justification (hongli 红利) selon une expression ancienne, encore employée au XIX^e siècle, signifie « répartir les gratifications de fin d'année » (nianzhong fenhong 年终分红)¹¹.

Outre le fait de glisser de l'argent dans ces enveloppes, on inscrivait sur le recto un ou bien quatre caractères. En général, on en traçait quatre qui constituent une expression à contenu propitiatoire¹².

D'après différentes sources anciennes, ce type d'enveloppe apparaît sous la dynastie des Tang (618-907), qui correspond à une période d'expansion territoriale, tout autant qu'à une prospérité économique, avec un développement des signes tangibles de richesse et de luxe dans les classes sociales. L'apparition constatée des enveloppes rouges n'a pas échappé aux observateurs de cette période historique. Parmi les noms alors répandus et utilisés, celui d'enveloppe ou sac rouge, – hongfengdai 红封袋 – revient dans les textes ; il est même fait mention de dimensions étranges allant de 4,1 sur 2,7 cm¹³. Une autre appellation, courante au nord du pays, 压岁钱 yasuiqian, indique qu'il s'agit en fait des étrennes en argent données aux enfants à la veille du nouvel an : l'appellation est plus directe, elle contient le terme argent, au sens large, mais forcément fabriqué à base de métal puisque le caractère s'écrit avec la clef du métal.

Les sommes données sont passées de quelques dizaines de yuan – soit quelques centimes d'euro – à plusieurs centaines – soit plusieurs dizaines d'euros –, et les achats sont davantage orientés vers des articles de mode et de consommation ciblée. Le délicat problème de l'enveloppe rouge et de l'argent qu'elle pourra contenir, cette question n'a jamais cessé ni ne cesse de susciter des échanges interpersonnels foisonnants ; depuis quelque temps, c'est un thème qui est traité aussi de façon récurrente sur des forums de rencontre

8. Rencontre avec le professeur Wang Shucun, Pékin, avril 1998.

9. Les ethnies sont au nombre de 56 selon les statistiques officielles, l'ethnie majoritaire des Han comprend à elle seule plus de 87 % de la population chinoise.

10. Dictionnaire de chinois classique qui a puisé à différentes sources dont le dictionnaire édité à la demande de l'empereur Kangxi.

11. Kangxi zidian 康熙字典 et Sébastien Couvreur, *Dictionnaire classique de la langue chinoise*.

12. Voir à la partie 9 de notre thèse, en rubrique 9.1 le tableau des caractères et expressions propitiatoires.

13. Notes passées de la ville de Yan (Yanjing mingshiji 燕京岁时记) ; citation sur le site foreigerncn.com.

III. 2. Calendrier feuille à feuille, couverture, 12 x 8,5 cm, Beijing, Zhongguo jiancai gongye chubanshe, juin 1998. prix : 2,40 yuan. La justification de tirage comporte tous les éléments relatifs à l'impression comme à l'édition.

à caractère social large et ne débattant pas de problèmes politiques selon un axe non désiré. À la question « Combien donner ? », la réponse sera invariablement : « Cela dépend de chaque situation ! Si vous donnez des enveloppes rouges à des enfants pour la nouvelle année, l'âge sera un facteur important. En général, plus les enfants sont âgés plus ils obtiendront d'argent. Pour un enfant de cinq ans, un ou deux dollars conviendront. Il sera bien de mettre assez d'argent dans une enveloppe rouge destinée à un enfant de quinze ans pour que ce dernier puisse s'acheter ce qui lui fera plaisir. »¹⁴

DE L'IMPORTANCE DU CALENDRIER AGRICOLE SUR LES ENVELOPPES

La Chine, pays traditionnellement agricole, utilise un calendrier structuré par les lunaïsons qui se succèdent. Ainsi, la principale fête, le nouvel an lunaire, est encore au XXI^e siècle, l'événement qui rythme cette célébration. Les enveloppes rouges sont un des éléments de ces manifestations à caractère social fort puisque toutes les classes de la société sont impliquées et vont participer à un moment ou un autre à la liesse générale.

Cette fête mobile qui suit les lunaïsons a lieu entre janvier et février de chaque année. Différents thèmes lui sont associés qui sont tous propitiatoires. Bonheur, longévité, émoluments, environnement favorable... Le thème de l'argent est, dans ce contexte, très lié à un bonheur tangible, surtout en milieu rural où les conditions de vie sont rudes. La notion va générer une symbolique très fournie qui suit également les modifications matérielles de ce qu'a été la monnaie au fil de l'histoire (monnaie métallique, monnaie papier).

L'argent, toujours déconsidéré dans la société chinoise, car lié au commerce et donc à l'opposé de l'étude, dans une société traditionnelle fondée sur des concours qui donnent accès aux positions sociales élevées, est en fait loin d'être méprisé dans l'art « populaire ». On prend force précautions pour donner de l'argent et du bonheur aux personnes aimées ou révérees, respectées ou utiles, et de la façon la plus élégante possible.

14. Les données sont prises sur le site chineseculture.about.com/library/red_packet. Ce type de forum est de plus en plus important sur le net.

LA TYPOLOGIE DES ENVELOPPES ROUGES ET LEUR DIVERSITÉ ICONOGRAPHIQUE

Les étrennes offertes au nouvel an sont disposées dans des enveloppes rouges. Le destinataire est très variable : la famille principalement. Il existe aussi des enveloppes données au nouvel an par une société commerciale à ses clients ; de même à un mariage, les enveloppes rouges remplacent la traditionnelle liste de mariage occidentale. Cet écran est bien pratique, il permet de modérer et de nuancer les relations sociales dans la mesure où l'on n'ouvrira jamais l'enveloppe devant la personne qui offre : la réaction de joie ou de mécontentement sera d'ordre privé !

À l'origine, on enveloppait le don dans un papier rouge, de forme rectangulaire, que l'on pliait, d'où cette forme rectangulaire adoptée depuis lors. Une fois systématisé et fixé ce pli, on lui a donné la forme rectangulaire, assimilée à celle d'une enveloppe. D'abord rouge uni, le papier devait en effet participer à cette liesse associée à la couleur rouge, symbole du sud¹⁵ ; l'aspect a été progressivement modifié. Il a suivi les vicissitudes sociales et les variantes stylistiques adoptées lors des décisions en haut lieu. Manuscrite et revêtue de caractères tracés à l'encre, et / ou imprimés, l'enveloppe est aussi ornée de symboles divers allant des plus classiques à des variantes très personnelles pour les années les plus récentes. La production de Chine continentale et celle de Taiwan, même si elles ont un fond de civilisation commun, ont une évolution quelque peu différente. Il en va de même pour la production des pays asiatiques circumvoisins.

Tout récemment, ce mode d'expression éminemment populaire et à durée d'utilisation fugace s'est modifié dans la mesure où graphistes et artistes en ont tiré une inspiration personnelle. L'incidence sur la valeur d'achat et la considération qui y est liée est autre.

Il existe des demi-enveloppes (9,5 cm de haut sur 8,5 de large) et des enveloppes (entre 16 et 19 cm de haut 8 à 9 de large). À cela s'ajoute un centimètre pour le rabat, non pourvu de papier gommé et donc non destiné à clore l'enveloppe. Il existe des versions qui sont autocollantes ou équipées d'un film protecteur qui, une fois retiré, permet l'adhérence sur la partie principale. Le dos est réalisé par pliage de deux morceaux de papier de 4,5 à 5,5 cm de large et collés sur 0,5 cm.

15. Voir Granet et ses analyses sur les points cardinaux et leur signification en liaison avec la signification de la couleur.

III. 3. Repris de « L'Imagerie de nouvel an chinois et sa symbolique », *Bulletin de la société archéologique, historique et artistique le Vieux papier*, fasc. 309, p. 385-397.

III. 4 et 5. Enveloppes à tirette, Chine, 2010.

L'aspect s'est progressivement embelli avec une variété de papiers qui permettent de donner des tons plus ou moins profonds au rouge, toujours entre vermillon et cinabre.

On constate des qualités de papiers qui réunissent en général les aspects suivants : papier de couleur rouge (le plus grand nombre), orange ou plus rarement violette, brillante ou mate, unie, à motifs traditionnels ou abstraits, souvent couleur or, synthétiques entre tradition et modernisme.

Depuis quelques années, en fait à peine cinq ans, les créateurs d'enveloppes chinoises sont beaucoup plus libres dans l'élaboration de leurs compositions. Au niveau de la forme, le consensus thématique reste toujours aussi fort. On note qu'en raison, notamment, de l'élévation du pouvoir d'achat, les papiers et matériaux sont de plus en plus élaborés. Ainsi, certaines enveloppes sont dotées de tirettes permettant, à l'égal des pop up ou livres à système, de faire apparaître des motifs, des personnages, animaux au centre de la composition (ill. 4). Cette contamination vient probablement du fait que les pop up sont imprimés en très grand nombre en Chine grâce au faible coût de la main d'œuvre spécialisée dans la coupe des éléments de papier et dans le collage et montage minutieux qui doivent être faits.

L'enveloppe, tenue à deux mains entre le pouce et l'index, en s'inclinant plus ou moins profondément suivant le rang, l'âge... a été recouverte de motifs ornementaux à contenu symbolique. Leur signification est multiple. On note la présence de motifs traditionnels ou modernes, abstraits (cercles, arcs de cercle, polygones...) ou bien d'un seul caractère, doré ou noir, celui de la longévité, de la richesse, du bonheur ou du printemps. Le style calligraphique adopté est variable, il puise au registre calligraphique autant qu'à l'art du sceau (ill. 6).

D'autres motifs sont présents, de bon augure, imprimés sur une face : sapèque, lingot d'or pour indiquer la richesse ; le livre pour le savoir et la réussite sociale ; le lotus, la grenade, fruits aux grains nombreux pour une abondante postérité, « de nombreux rejetons », notion fondamentale en milieu agricole.

On trouve aussi des personnages ou des animaux fabuleux ou réels, des objets aussi, allant des plus traditionnels aux plus « modernes », et souvent stylisés et occidentalissants, comme ces personnages pris au monde de Walt Disney qui sont visibles depuis les années 1980 à Taiwan et dans le Sud de la Chine conti-

nentale. Ils permettent une confrontation non dépourvue d'humour avec les animaux du zodiaque chinois, dont la souris, le porc, le chien sont des adaptations assez réussies et facilement assimilables au goût toujours ouvert des enfants et par extension des parents.

ENVELOPPES POUR LE MARIAGE, LA NAISSANCE ET L'ANNIVERSAIRE

Outre l'enveloppe rouge de nouvel an, l'enveloppe rouge est aussi utilisée pour les mariages. Pour cette occasion sociale très codifiée, il faut prendre en considération au moins deux types d'enveloppe : d'une part l'enveloppe de faire-part de mariage et d'autre part l'enveloppe rouge aux dimensions standardisées dans laquelle chacun apporte sa participation financière.

Ce cadre plus large et plus somptueux de la cérémonie de mariage réunit famille, amis et relations – c'est l'occasion de remettre son enveloppe rouge au groupe de femmes de la famille des mariés qui sont derrière une longue table située à l'entrée de la salle de banquet – et permet aux invités de signer en calligraphiant leurs nom et prénom, de laisser leur enveloppe avant d'entrer et de se mettre à l'une des tables rondes où leur nom est indiqué.

Quelque temps après, toujours dans cette chronologie sociale standardisée, l'enveloppe rouge pourra être réservée à la célébration d'une naissance. Les membres de la famille, les amis, les proches apportent leur contribution à cet important événement. L'enveloppe alors donnée est des plus simples, de couleur rouge, sans motif, le nom du contributeur est manuscrit, de même que celui du destinataire. (ill. 8)

Aux antipodes de ces utilisations sociales, les enveloppes rouges vendues dans des papeteries et qui sont réservées aux autres occasions personnelles que sont les anniversaires et autres circonstances propices aux remises d'argent : la personne qui offre trace simplement les caractères du destinataire et les siens sur une face de l'enveloppe, ce qui est un rappel de l'usage primitif de ces papiers.

III. 6 (à gauche). Bonheur 福 Caractère calligraphique et deux cachets réduits entre les deux parties du caractère ; fond rouge cinabre, 18,5 x 8,5 cm, 2008.

III. 7 (à gauche). Enveloppe à motif calligraphique, 1979.

III. 8. À la partie supérieure, le caractère de la longévité en papier découpé collé sur le fond rouge de l'enveloppe, ainsi que le pin et la grue, symboles d'immortalité.

III. 9. Cette enveloppe présente les deux hehe (*hehe tongzi* 和合童子), enfants de la concorde et de la paix. Ils sont traditionnellement utilisés pour célébrer le nouvel an qui vient en février. 2009.

Depuis l'entrée de la Chine à l'OMC, les libertés prises avec l'iconographie n'ont cessé de se faire les plus souples possibles. Il existe aussi des enveloppes de nouvel an virtuelles, dont l'on consulte sur Internet des sites spécialisés en ces supports, elles peuvent être animées, il reste à double-cliquer pour les sélectionner afin de les envoyer à la personne de son choix !

NOUVEL AN ET COMMERCE

Outre les actions qui s'insèrent dans un cadre familial (lors de la nouvelle année lunaire), un contexte autre est constitué par les enveloppes rouges extrêmement fantaisistes imprimées par les commerçants importants qui dirigent des sociétés telles que des banques, sociétés d'assurance, supermarchés... Les motifs sont très influencés par des éléments repris aux compositions les plus répandues et agrémentées de motifs très courants dans lesquels des détails rappellent le côté commercial avec logo et par exemple fruits, légumes et fleurs pour le commerce de grande distribution.

ENVELOPPES ET CRÉATION

S'il est vrai que les motifs, images et allusions sont les mêmes pour ces formes artistiques si différentes, il n'en reste pas moins que les enveloppes rouges sont, depuis quelques années, l'objet d'une création particulière, leur place dans la société a très naturellement suivi les modifications esthétiques et sociales constatées à l'aune de cette nouvelle production, comme cela apparaît avec l'exemple du peintre et sculpteur Feng Zhengjie dont la galerie édite des enveloppes pour accompagner une exposition¹⁶.

16. La série est numérotée, (au verso de l'emboîtement qui contient les enveloppes) apparemment à 10 000 exemplaires, ce qui revient à lui donner un caractère de rareté toute relative ; on est cependant bien dans les quantités des tirages de pièces populaires. Cette tendance est ici très liée aux critères qu'affectionnent les collectionneurs.

III. 10. Enveloppes de création de Cai Guoqiang (né en 1957), un des artistes favoris du Pouvoir, 2010.

III. 11. Feng Zhengjie (né en 1969), 俸正杰 美满人生 *Une vie remplie de beauté*, 2008, 11 x 9 cm.

III. 12 (à droite). *Que toutes les années soient prospères* 年年有餘, édition taiwanaise, vers 1990.

III. 13 (à droite). Bonheur 福 « luck », caractère géométrique et lettres en gaufrage rouge, 2008, 18,5 x 9 cm.

ENVELOPPES ROUGES, ESTAMPES ET IMAGES POPULAIRES

Les estampes populaires de nouvel an, des gravures sur bois imprimées pour le nouvel an, puis, depuis environ deux décennies des œuvres polychromes imprimées sur papier plastifié, restent en place un certain temps, en fait jusqu'à ce que les intempéries les aient décolorées, déchiquetées. Si l'on sait qu'elles existent depuis le X^e siècle, en raison de leur côté « consommable » peu ont été conservées et sont parvenues jusqu'à nous. Elles ont été produites principalement dans un certain nombre de centres qui continuent encore cette production en très grandes quantités, grâce à la popularité constante dont elles bénéficient (voir carte des centres d'estampes de nouvel an).

Où se situe donc la place de l'homme ? Comment se comporte-t-il en un tel contexte ? Comment souhaite-t-il la bonne année à ses semblables ?

Les vœux qui s'expriment par une révérence, par une poignée de main, donc assez directement, peuvent se diversifier et se compliquer à l'envie. Ils prennent dans la société confucianiste, fondée sur la hiérarchie, une importance très particulière : l'ainé doit être respecté par son cadet, de même que les enfants font montre de politesse envers les parents, les ouvriers à l'égard des maîtres, l'épouse avec son mari, la concubine vis-à-vis de l'épouse principale... Les habitudes ont finalement peu changé de l'ancienne à la nouvelle société, elles se sont adaptées à de nouvelles façons de vivre, à l'utilisation de nouvelles techniques aussi. La nouvelle année doit être synonyme de « bonheur ». Comme on s'en aperçoit vite au fil des jours de fête qui ponctuent cette nouvelle année lunaire pendant une dizaine de jours, le bonheur est lié à l'argent, notion des plus importantes en Chine et dont la symbolique va être fort « riche ».

THÈMES CONFRONTÉS

D'une forme artistique à une autre, les thèmes se poursuivent, sont très proches comme l'inventivité constante et la fantaisie des créateurs renouvelle leur formulation.

Sur de nombreuses œuvres (ill. 12 et 13) est présent le thème du poisson, qui se prononce « yu », caractère homophone de celui qui indique l'abondance de biens matériels. Le quatrième caractère de l'expression indique avec la clé de la nourriture « que toutes les années soient prospères » ou plus exactement « qu'il y ait une surabondance de nourriture ».

Que nous ayons à lire une affiche, une estampe, une couverture de calendrier ou bien une enveloppe de nouvel an, la lecture se rattache aux mêmes symboles et sa lecture en est ainsi largement facilitée.

Notons que les symboles ont été longtemps les mêmes dans tout l'Extrême-Orient où la Chine entretenait une politique très suivie avec les états circumvoisins colonisés dès la dynastie des Han (du III^e siècle avant au II^e siècle après notre ère), puis plus largement sous les Tang (VI^e-X^e s). Il reste bien souvent un fond culturel commun qui donne naissance à une production où la sensibilité est proche.

L'ENVELOPPE ROUGE EN CHINE POPULAIRE ET À TAIWAN

La production d'enveloppes de nouvel an a beaucoup varié du nord au sud du pays pendant plusieurs décennies en raison des conditions politiques et de leur incidence sur la vie sociale. Le sud, commerçant, a très vite repris une production importante avec des thèmes variés et aussi une catégorie d'enveloppes produites pour le commerce et par les sociétés commerciales importantes et modestes. Pour le nord du pays, il faut attendre le milieu de la décennie 1990 pour qu'une iconographie diversifiée apparaisse. Dans un premier temps, les images produites sont une copie pratiquement à l'identique de celles produites

dans les régions méridionales. Progressivement la production va s'adapter et on note que le commerce s'est fortement approprié les images, produites par ordinateur et maîtrisées par des graphistes et créateurs.

La production – diffusion des enveloppes de nouvel an est extrêmement développée à Taiwan. Depuis son essor économique sous l'impulsion des États-Unis, la matérialisation des échanges économiques et commerciaux s'accompagne de gestes déférents et d'attentions envers les clients. Ainsi est apparue dès les années 1980 puis davantage durant la décennie suivante une production très variée d'enveloppes réservées aux souhaits de nouvel an entre particuliers. Pour l'an 2000, on assiste à un raffinement extrême de cette production à laquelle de grands studios graphiques participent. Des papiers de qualité et aussi des formats fantaisie transforment en objets de consommation raffinée ces enveloppes à l'origine modeste.

L'ENVELOPPE ROUGE À SINGAPOUR, EN MALAISIE, AU VIÊT NAM ET EN INDE

Ces différents pays, à l'origine des hégémons de la Chine, ont subi des influences culturelles autres mais un fond culturel commun ressurgit, notamment avec la symbolique liée au don. Ainsi des éditions d'enveloppes de nouvel an se sont-elles fait jour qui montrent une plus grande adéquation aux usages de la vie quotidienne. La forme et le fond sont donc dans un processus de transformations constant : l'esthétique est largement puisée à la publicité, au cinéma, au style de bandes dessinées qui fleurit sur les télévisions et sur l'Internet.

L'importance de l'enveloppe rouge chinoise, tant sur le sol chinois et taiwanais qu'au sein de la diaspora, n'est plus à dire. Sa présence est impérieuse sur les lieux de vente des mégapoles, des villes moyennes et petites, sans oublier les énormes quantités destinées aux zones rurales. Elle ne cesse de s'enrichir tant formellement par l'utilisation de matériaux de meilleure qualité (papiers, encres) que par une plus grande diversité dans l'approche des thèmes traités : lors de chaque année lunaire, la production à l'effigie de l'un des douze animaux du zodiaque est telle qu'il est quasiment impossible de collecter de façon exhaustive les pièces publiées. Ces actions sont le fait de collectionneurs isolés au sein des différentes provinces du pays et à l'étranger.

Il reste à souhaiter que, lors d'un prochain colloque suscité par les institutions chinoises, soucieuses de mieux mettre en valeur ce que peut être ce patrimoine d'essence populaire, le point puisse être fait sur les nombreuses problématiques du circuit production-diffusion, de la création qui est mise en œuvre pour ces documents à durée de vie éphémère. Une exposition d'un florilège de pièces représentatives en association avec des images populaires permettra une très bonne synthèse sur la vitalité et le renouvellement des thèmes populaires en Chine dans une société en plein essor mais qui a, d'ores et déjà, décidé du poids de certaines images face à des rituels sociaux particuliers.

BIBLIOGRAPHIE SUCCINCTE (ORDRE ALPHABÉTIQUE)

*Comentale, Christophe, *Les Images porte-bonheur populaires chinoises*, Paris : éd. You-feng, 2004. 226 p.

*Eliasberg, Danielle, *Imagerie populaire chinoise de nouvel an*, Paris : E.F.E.O., 1978.

*Needham, Joseph, « Paper and printing », *Science and civilisation in China.*, vol. V.1., Cambridge : Cambridge university press, 1985. XXV-485 p.

*Meyer, Richard, *Images of China : packaging art*. Taipei : Pacific cultural foundation, 1987. N. p. : ill.

Catalogue édité lors de l'exposition qui a eu lieu à la galerie Art & communication. Paris, 21-31 juillet 1987.

*Qi Xing, *Les Fêtes traditionnelles chinoises (Zhongguo chuantong jieri minsu)*, Pékin : Waiwen chubanshe, 1987. 144 p. 齐星 中国传统节日民俗

*Ren Pin, *Les Interdits populaires chinois (Zhongguo minjian jinji)*, Pékin : zuojia chubanshe, 1990. 631 p. 任聘 中国民间禁忌

*Sun Chengan (2007), Catalogue de l'exposition Estampes de nouvel an chinois et images d'Épinal, Beijing, Institut central des beaux-arts, 17 mai au 2 juin 2007. Exposition. Beijing : Institut central des beaux-arts, 2007. 79 p. Texte bilingue français-chinois.

*Wei Ronghui (éd.) (2007), *Chinese minorities, ethnic groups*. 16^e congrès international de sciences anthropologique et ethnologique, Beijing : Musée national des minorités de Chine, [ca 2007] 196 p. 韦荣慧 中国的少数民族

*Sun Chengan, « L'estampe de nouvel an chinoise : comment garder le beau temps chez soi pendant la mauvaise saison », *Les Veillées des chaumières*, fév. 2008

*Sun Chengan, *Des papiers aux œuvres virtuelles*, Lyon : Musée des miniatures et des décors de cinéma, 2007. Exposition. Lyon : Musée des miniatures, du 5 décembre 2007 au 3 février 2008.

*Wang Shucun, *Estampes de nouvel an / Wang Shucun et Wang Haixia*, Hangzhou : Zhejiang meishu chubanshe, 2005. 211 p. (Patrimoine immatériel et oral). 王树村、王海霞 年画 杭州浙江人民出版社 【人类口头与非物质文化遗产】

Sites Internet

<http://www.freewebtown.com>

http://fr.wikipedia.org/wiki/Enveloppe_rouge

<http://www.thefind.com/gifts/info-lucky-red-envelopes>

<http://www.helium.com/items/1762731-red-packets>

<http://www.chinesemoods.com/chinesegiftpacket>

Sun Chengan, Carte de nouvel an (2007)

Travail par ordinateur et édition traditionnelle sur papier.

Le thème est traité en bilingue et montre le passage de l'année du Chien à celle de l'année du Cochon. Les couleurs choisies, le rouge sombre et l'or permettent de renouer avec la tradition esthétique qui les associe à la richesse.